Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mów więc, że jesteś moją siostrą,\* \*\* po to, by mi się dobrze wiodło ze względu na ciebie i aby dzięki tobie żyła moja dusza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mów więc, proszę, że jesteś moją siostrą. Wtedy, ze względu na ciebie, będzie mi się dobrze wiodło i dzięki tobie nie zginę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów, proszę, *że* jesteś moją siostrą, aby mi się dobrze wiodło ze względu na ciebie i abym dzięki tobie pozostał przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów, proszę, żeś jest siostrą moją, aby mi dobrze było dla ciebie, i żywa została dla ciebie dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów przeto, proszę cię, żeś jest siostra moja, aby mi było dobrze dla ciebie i dusza moja aby żyła dla ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mów więc, że jesteś moją siostrą, aby mi się dobrze wiodło ze względu na ciebie i abym dzięki tobie utrzymał się przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów więc, że jesteś moją siostrą, aby mi się dobrze wiodło ze względu na ciebie i abym dzięki tobie pozostał przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mów więc, że jesteś moją siostrą, aby mi się powodziło ze względu na ciebie i żebym dzięki tobie pozostał przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mów więc, proszę, że jesteś moją siostrą, aby mi się dobrze wiodło dzięki tobie i bym pozostał przy życiu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mów więc, że jesteś moją siostrą, aby mi się dobrze działo dzięki tobie, aby pozostawiono mnie przy życiu ze względu na ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedz, proszę, że jesteś moją siostrą, żeby postąpiono ze mną dobrze z twojego powodu i żebym przeżył dzięki tobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже скажи що: Я є його сестрою, щоб мені добре було задля тебе і живою була моя душа задля тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz, że jesteś moją siostrą, aby mi się dzięki tobie dobrze działo oraz z twojego powodu by żyła moja osoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mów, proszę, iż jesteś moją siostrą, żeby mi się dobrze wiodło z twego powodu, i dzięki tobie żyć będzie moja dusza”. |

1. 1) siostrą : <x>10 12:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 20:2</x>; <x>10 26:7</x> [↑](#footnote-ref-3)